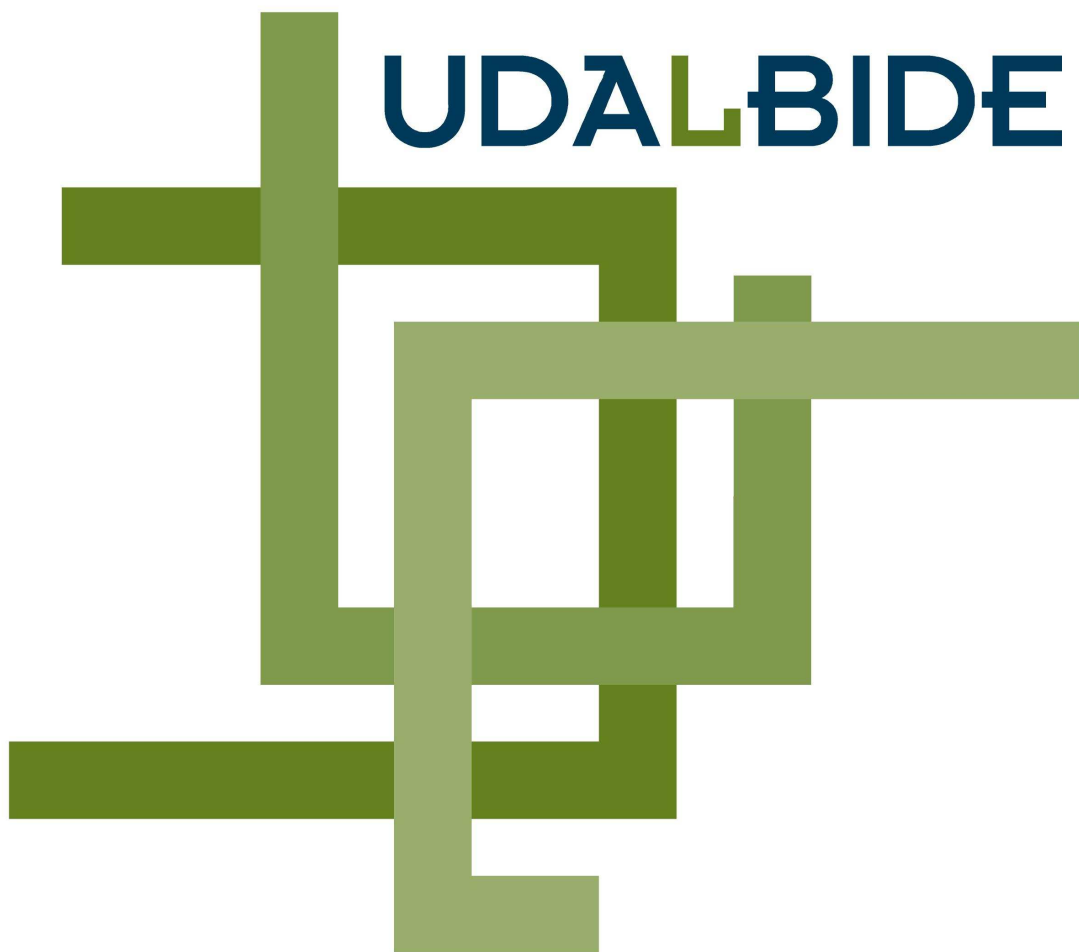


ACTIVITÉS 2010



0. SITUATION GÉNÉRALE

Toutes les initiatives que nous avons développées, subventionnées par les différentes Mairies d'Euskal Herria et par la Diputación Foral de Gipuzkoa, ont été réalisées au sein des aires de compétence des mairies.

UDALBIDE Elkarlan Elkarteak a mis en place une série de programmes propres pour réaliser les initiatives, notamment pour ce qui est de la culture basque, le sport et autres.

Ces initiative ont été essentiellement, mais pas exclusivement, réalisées en pensant à la Navarre et à Iparralde (Pays-Basque Français), en effet, c'est dans ces territoires que la culture basque est le plus fragilisée. Par ailleurs, depuis quelques années, nous nous sommes penchés sur la diaspora, c'est ainsi que, au cours des dernières années, nous avons aidé un grand nombre de maisons basques (euskal etxeak) de l'Argentine et d'Uruguay pour que la culture et la langue basque soient diffusées de l'autre côté de l'Atlantique. À ce sujet il est très important de diffuser des publications relatives à la culture, étant donné que, en plus de leur présence physique, les papiers survolent les barrières du temps et des frontières. Nous avons collaboré à la publication, entre autres, des livres basques, *Los vascos y la independencia...* En même temps, et étant donné le monde virtuel où nous sommes de plus en plus immergés, nous avons donné notre appui, tout comme nous l'avons fait au cours des cinq dernières années, à une revue virtuelle (euskakultura.com) dont le but est de servir de pont entre la culture et les citoyens basques, d'un côté et la diaspora basque de l'autre. En fait, notre objectif est de montrer, activer, compiler et faire connaître le travail, les résultats et les efforts qui se font en dehors de la géographie de l'Euskal Herria continentale dans le domaine et les coordonnées de la culture basque, en donnant aux basques de la diaspora la place qui leur revient au sein de la culture basque et d'Euskal Herria.

2010 aurait dû être l'année de la consolidation des projets d'UDALBIDE Elkarlan Elkarteak, mais suite à la crise économique, les revenus d'Udalbide ont diminué et par conséquent, certains des projets ou accords n'ont pas pu aboutir. De toute façon, et comme chaque année, en plus d'aider d'autres associations et institutions qui travaillent pour l'euskera et la culture basque, UDALBIDE a mis en marche un grand nombre de projets qui ont eu un vif succès, parmi d'autres: la campagne d'immatriculation du modèle D, la nouvelle publication de la collection de Jose Maria Jimeno Jurio, le projet d'Hurbiltzen, le premier championnat Inter - territorial de pelote main (tournoi Gravni, prix Udalbide-Udalbiltza), la promotion des vestiges archéologiques d'Amaiur ou les projets mis en marche pour renforcer et unifier le personnage de l'Olentzero.

De la même façon, nous avons voulu donner notre soutien à certains événements et actes qui ont eu lieu au cours de l'année, comme par exemple, l'affaire Egunkaria, le festival Eskozia-Euskal Herria célébré pour réclamer le droit à la détermination et à la libre décision, aux citoyens du Sahara Occidental ou aux mis en examen dans l'affaire Udalbiltza.

En outre, le site Web de l'association a de plus en plus de visiteurs, aussi bien en Euskal Herria qu'en dehors de nos frontières, ce qui signifie que l'association est de plus en plus connue et consolidée. Il s'agit d'un site mis à jour qui compte sur tous les outils basiques de navigation. Dans les sites www.udalbide.net et www.udalbiltza.eu vous trouverez toute l'information et le matériel relatif à UDALBIDE et UDALBILTZA[®], tout comme le programme cadre (à l'aparté Convocations), ses activités, nouvelles pour la diaspora basque, manifestes, données importantes sur l'Euskal Herria, base de données mise à jour de toutes les communes et informations les plus actuelles, sans oublier la présence des réseaux sociaux et les rapports qui s'installent entre Udalbide et tous les usagers.

1. PROGRAMMES D'UDALBIDE 162.383,06 €

1.1.- NATUR ESKOLAK (25.339 €) * Entre janvier et juin **(ÉCOLES DANS LA NATURE)**

Au sein du projet *Urbasan bagara*, un programme a été réalisé dont le but était de renforcer les rapports entre les écoles des différents territoires d'Euskal Herria. Il a été réalisé au mois d'octobre et novembre et de mars à juin.

1.2.- HURBILTZEN (Collaboration Inter-territoriale) (13.971,62 €)

Le but principal d'HURBILTZEN est de promouvoir les accords de Jumelage entre les Mairies d'Euskal Herria, pour renforcer les rapports entre les citoyens basques.

Ces accords de jumelage sont une pratique bien connue qui s'est développée depuis plusieurs années. Une série de Mairies possèdent déjà une vaste et enrichissante expérience dans ce domaine. En 2010 ce sont les Mairies de Burguete (Auritz), Azpeitia et Hazparne, parmi d'autres, qui ont participé à ce programme.

1.3.- Projet LURPEA (1.626,9 €)

Il y a deux ans, 8 grottes d'Euskal Herria ont mis en place le projet *Mugarik gabeko lurpea*. Le projet a vu le jour au sein d'une initiative touristique et son but est d'offrir différentes options, dans cette situation de crise économique où nous sommes. Pour cela, leurs représentants se sont réunis et proposent de récompenser le touriste

amateur des grottes. Voici celles qui ont organisé le projet: Ekainberri, Sorgiñen leizea (Zugarramurdi), Arrikruz, Urdazubi, Sara, Pozalagua, Mendukilo et Kobenkoba. Au cours des dernières années, un type de tourisme qui veut connaître et comprendre la nature est en train de se consolider. Un nouveau site web a été créé à cet effet, qui a compté sur la collaboration d'Udalbide : www.lurpea.com. Le site est à caractère informatif, il fait connaître le projet des 8 grottes précitées et nous conduit au site Web d'autres grottes, c'est à dire, le site où se produit la nouvelle.

1.4.- Projets relatifs à OLENTZERO (17.264,24 €)

Au mois de décembre, Udalbide et Asociación de Amigos Olentzero, ont présenté un nouveau site web : www.olentzero.net.

Ledit projet réunit toute l'Euskal Herria et toute la diaspora basque autour d'un symbole unique et commun : le personnage mythologique. C'est pour cela qu'Udalbide lui a apporté son aide. Le site Web n'est qu'un début, il est prévu que, bientôt, d'autres aspects relatifs à ce sujet viennent s'ajouter.

1.5.- Traduction en français du livre "NAFARROAREN HISTORIAREN HARIAK"¹ (6.500 €)

Il y a quelques années, grâce à la collaboration d'Udalbide, le livre *Nafarroa* a été publié. *Historiaren hariak*, de Bixente Serrano Izko, en espagnol et en basque. À présent nous avons reçu la version en français. Le livre est une synthèse divulgative, qui vient combler le vide qui existait dans notre historiographie de la préhistoire jusqu'au XXe siècle.

1.6.- Diptyque sur le GÎTE D'ÉNERGIES RENEUVELABLES D'EIBAR¹ (1.124,99 €)

Il y a trois ans que la commune navarraise de Aibar a ouvert la Salle d'Énergies Renouvelables, avec la double finalité de faire connaître les énergies renouvelables de l'environnement, et surtout, d'apprendre aux enfants comment se produisent ces énergies et quels sont leurs avantages. En fait, la commune de la Basse Montagne est riche en ressources de ce genre d'énergies : hydroélectrique, éolienne, biomasse, solaire, ... installations thermiques et photovoltaïques de dernière technologie. Ceci montre le travail que la commune a réalisé en faveur de l'énergie propre.

1.7.- Accord avec l'ASSOCIATION DES SCIENCES D'ARANZADI (20.000€)

Depuis 2004 Udalbide souscrit des Accords avec Aranzadi.

La cinquième phase consécutive de la fouille archéologique théorique-pratique du château d'Amair est comprise dans le projet 2010. À ce sujet, on a mis en place, un site web pour la diffusion et la divulgation du château d'Amair (www.amaiur.eu), on a organisé des débats et on a publié un DVD et un livre (4.000 exemplaires), en français, espagnol et euskera.

1.8.- Accord avec EUSKARA KULTUR ELKARGOIA (60.000 €)

Depuis 2001, l'association Udalbide Elkarlan a signé différents accords avec Euskara Kultur Elkargoa (EKE). Les objectifs de EKE sont de promouvoir l'utilisation de la langue euskera, aussi bien dans les milieux formels d'utilisation de la langue que dans les espaces de grande influence, et de défendre les droits linguistiques des euskaldunes de Navarre, au moyen du projet ARTEKARIA. En plus d'offrir un service de Conseil et de représentation légale, il réalise des rapports sur la situation de l'euskera dans les institutions publiques de Navarre, pour les envoyer aux institutions internationales dans le but de faire connaître notre réalité linguistique.

De la même façon, l'association organise une série d'activités pendant toute l'année afin de promouvoir l'euskera basque et la culture de Navarre, en 2010, les activités suivantes ont été organisées : création d'institutions et de rencontres pour le développement des relations internationales (Diverslinguae...).

1.9.- PUBLICATIONS et COMMUNICATION (21.181,3 €)

Mensuellement, à l'association, nous publions UDALBERRI, un bulletin électronique (newsletter) qui offre des nouvelles de l'association, des conventions souscrites et des nouvelles relatives à la langue et la culture basque, au moyen de brèves nouvelles ou de reportages spectaculaires. Ce format on-line nous permet de parvenir aux quatre coins du monde. En outre, Udalbide fait connaître actuellement une série de publications spéciales (données de l'association,...) afin que toutes les mairies et tous les citoyens puissent connaître les actions et les détails de l'association.

N'oublions pas de citer l'impressionnante collection divulgative "Lan Osoak", de Jose Maria Jimeno Jurio, réalisée par Udalbide, en collaboration avec la maison d'édition Pamiela et Euskara Kultur Elkargoa. Les frais de la collection ont été entièrement payés l'année dernière, mais comme le travail était considérable pour la maison d'édition, plusieurs livres ont été publiés en 2010 :

- OC 5: De Valcarlos à Roncevaux. Histoire d'une bataille
- OC 6: La renaissance de la Route de Saint Jacques à partir d'Estella
- OC 7: Le Chemin de Saint-Jacques et son histoire Notes de Navarre
- OC 24: Merindad de Olite VII. Le Cerco de Artajona
- OC 34: Merindad de Estella II. Bearin, Irantzuz, Garísoain, Arbeiza, Améscoas, Azagra, Mendavia
- OC 42: Toponymie navarraise III. Cuenca de Pamplona. Cendea de Zizur
- OC 50: Ethnographie historique, au petit vent du terroir

¹La traduction du triptyque des Énergies Renouvelables de Aibar et la traduction du livre Nafarroa Historiaren Hariak sont incorporées au sein du total de la Communication d'Udalbide

PROJETS DE UDALBIDE ELKARLAN ELKARTEA
Total: 162.383,06 €

2. CONVENTIONS DE UDALBIDE

247.876 €

Afin de réaliser son principal projet UDALBIDEE souscrit des accords de collaboration avec d'autres associations/institutions en plus des programmes propres de l'association. Annuellement, elle réalise une convocation publique pour que les intéressés y participent¹.

Ci-après les accords souscrits cette année :

2.1.- MOYENS DE COMMUNICATION 43.000 €

2.1.1. EUSKALERRIA IRRATIA (40.000 €)

Offre un service radiophonique exclusivement en euskera à Iruñerria. Les Activités de 2010 ont été les suivantes : poursuite des travaux de légalisation de l'émission et prise en charge des frais que cela comporte pour affronter le montant économique de la défense juridique des droits de l'émission : devant les tribunaux, dans les milieux pour obtenir cette licence qui lui a été refusée à plusieurs reprises, dans les voies judiciaires ouvertes contre les dossiers sanctionneurs,...

Réalisation des séances quotidiennes et des programmes spéciaux. Diffuser on-line tous les programmes à travers le nouveau site web (euskalerrairratia.com) et le mettre à jour avec des archives de son et des informations écrites. Réaliser des émissions en direct Organiser le prix Larreko, à caractère annuel et en rapport avec la culture basque et l'euskera. Changer la nouvelle antenne de place et améliorer les systèmes techniques et l'équipement de diffusion des ondes pour émettre plus et mieux. Réaliser une campagne pour rapprocher les liens avec les groupes et institutions sociaux d'Iruñerria et pour essayer d'obtenir une plus grande implication.

2.1.2. KEBENKO KULTUR ELKARTEA (3.000 €)

On offre de l'aide pour pouvoir publier la revue EKIALDE fondée en 2005 qui est la seule à être écrite en euskera dans toutes les Pyrénées.

Pour ce qui est des contenus de la revue, l'euskera, les dialectes de la zone et la culture basque sont prioritaires. On publie également un autre genre de thèmes intéressants pour les destinataires de tous les âges. La revue EKIALDE est diffusée à Aoiz (Agoitz), Lumbier (Irunberri), Sangüesa (Zangoza), Aezkoa, Roncal (Erronkari), Aibar (Oibar), Valcarlos (Luzaide), Burguete (Auritz), vallée de Erro (Erroibar), Cáseda (Kaseda), Salazar (Zaraitzu) et Basse Navarre (Nafarroa Beherea).

¹ Pour voir les caractéristiques de la convocation, consulter www.udalbide.net

2.2.- ENSEIGNEMENT 38.936 €

2.2.1. ERENTZUN IKASTOLA (VIANA) (8.000 €)

Le but fondamental de cette Ikastola, qui se trouve dans la commune navarraise de Viana est d'offrir un enseignement dans le modèle D à la population de la zone. En fait, c'est la seule possibilité de pouvoir étudier en euskera à Viana, avec, en plus, un enseignement de qualité. En 2005, le service de transport scolaire de Logroño a été mis en place, ce qui a favorisé l'augmentation du nombre d'élèves. De plus, les enfants de Bargota, Aras et Aguilar sont conduits en autobus jusqu'à l'école publique, mais de là il faut le emmener à l'ikastola. Le service de transport suppose un grand effort économique, c'est pourquoi UDALBIDE leur apporte une aide économique.

2.2.2. GAU ESKOLA de GARAZI y BAIGORRI (AEK) (3.000 €)

Le but des cours du soir de Garazi et Baigorri est d'offrir des cours d'euskera aux adultes et d'organiser des actions de promotion de l'usage de l'euskera. Depuis 2009, ils ont un nouveau local qui offre aux élèves un espace agréable, confortable et de meilleure qualité. 77 élèves se sont inscrits à ce cours scolaire. Outre l'enseignement de l'euskera ils organisent des activités pour promouvoir l'usage de l'euskera dans l'entourage. Bibliothèque basque, débats, services on-line pour apprendre et pratiquer l'euskera. Ainsi, AEK consacre presque tout son argent à la location du local et à la réalisation de travaux et Udalbide offre son appui pour faire face aux frais occasionnés par les dotations.

2.2.3. IBAIALDE IKASTOLA (SARTAGUDA) (12.000 €)

Pour la deuxième année consécutive, Udalbide a offert l'aide nécessaire pour le transport. Actuellement, ceux qui veulent emmener leurs enfants à l'ikastola de Lodosa, de Mendavia et d'autres villages des alentours se trouvent encore dans une situation lamentable. Il faut aussi ajouter que l'immatriculation des ces villages a augmenté ce qui fait qu'il est absolument nécessaire de mettre en place un service d'autobus. Par ailleurs, les élèves qui souhaitent poursuivre des études en euskera doivent continuer à l'ikastola d'Estella (Lizarra), une fois qu'ils ont terminé l'enseignement primaire à Lodosa. Ces élèves empruntent l'autobus des passagers ou un taxi pour pouvoir se déplacer à Estella avec les frais que cela occasionne aux parents. Ainsi donc, on mettra également en place un service d'autobus pour les élèves qui après avoir achevé leurs études à l'ikastola de Lodosa doivent se déplacer à celle d'Estella.

2.2.4. FEDERACIÓN NAVARRA DE IKASTOLAS (NAFARROA OINEZ – VILAVA, IKASTOLA "PAZ DE ZIGANDA") (3.000 €)

Comme tout le monde sait la situation actuelle de l'euskera en Navarre est lamentable. De plus, le Gouvernement de Navarre ne fait que dresser des barrières sur le chemin de la normalisation. C'est pourquoi, la célébration de cette fête organisée par la Fédération de Navarre des Ikastolas est toujours nécessaire, car c'est une source de revenus pour un grand nombre d'ikastolas de Navarre, notamment parce qu'elles offrent la possibilité d'un enseignement de qualité en euskera aux élèves de la zone mixte et non bascohone. En 2010, la fête a été organisée par l'ikastola Paz de

Ciganda de Villava (Attarabia). Avec l'argent obtenu ils feront face aux frais de dotations et prévisions.

2.2.5. IKASTOLA De SANGÜESA (ZANGOZA) (6.436 €)

Le but de l'ikastola est d'offrir un enseignement en euskera qui s'adapte le mieux à la société de Sangüesa et des villages environnants. Souvent, les frais que doivent payer les familles les dissuadent d'inscrire leurs enfants dans ces centres et pour éviter cela l'ikastola essaie de trouver différentes sources de financement.

L'ikastola de Sangüesa consacre la plupart de ses revenus à payer les intérêts du crédit de l'édifice, étant donné que, au fil des ans et avec l'augmentation de l'offre, les dettes des crédits ont augmenté. De plus il ne reste presque pas d'argent pour offrir les ressources minimales. L'aide de cette année, tout comme celle de l'année passée, sera utilisée pour faire face à l'amortissement, pour le mobilier de la bibliothèque et pour adapter l'infrastructure scolaire informatique.

2.2.6. APYMA DE LA IKASTOLA DE SANGÜESA (ZANGOZA) (6.000 €)

L'ikastola de Sangüesa offre un enseignement qui va jusqu'à la ESO Ensuite, pour que les élèves puissent continuer leurs études de Secondaire en euskera ils doivent se déplacer à Pampelune, à des centres scolaires qui offrent le modèle D. Ceci représente des frais importants pour les familles, car elles doivent payer les frais du service de taxi de septembre à juin. C'est pourquoi Udalbide collabore en subventionnant ces frais de transport.

2.2.7. ANCIENS ELEVES DE LA XIBERUKO IKASTOLA (500 €)

L'année dernière, les anciens élèves de la Xiberuko Ikastola ont fêté son 40e anniversaire. La fête a servi non seulement à favoriser les retrouvailles entre les anciens élèves, mais aussi à souligner l'importance de l'ikastola dans la promotion de l'euskera et de la culture basque dans la contrée pendant plusieurs générations.

2.3.- KIROLA 15.000 €

2.3.1. CONSEIL MONDIAL PELOTE BASQUE (10.000 €)

Le but principal du Conseil Mondial de Pelote basque est la diffusion et la promotion internationale de la pelote basque. À travers le tournoi Gravni, on a voulu resserrer les liens entre Iparralde et Hegoalde, en organisant des matchs de pelote main nue individuels ou doubles. Le tournoi a eu lieu en septembre 2010, et des pelotaris de tous les territoires d'Euskal Herria y ont participé, on a aussi demandé à la Communauté Autonome de La Rioja d'y participer. Étant donné que c'était le premier tournoi celui-ci a été largement diffusé dans les moyens de communication, et bien que le résultat fut anecdotique, signalons que c'est la Navarre qui l'a remporté et qui a reçu, au fronton Mendizorroza de Vitora (Gasteiz), le prix Udalbide Udalbiltza.

2.3.2. EUSKAL FUTBOL CAMPUS 7 (3.000 €)

Tout comme les années précédentes, Udalbide a collaboré avec l'organisation de la septième édition du Euskal Futbol Campus. Il a lieu à la localité navarraise de Lesaka, et les enfants de 8 à 12 ans peuvent s'amuser en jouant au football, ce qui leur permet de connaître et de vivre de près, en euskera évidemment, la culture basque, l'environnement et les coutumes locales.

2.3.3. EUSKAL KIROL FEDERAZIOEN BATASUNA (2.000 €)

On a collaboré à la célébration de la VIIe journée du Sport Basque, qui a eu lieu à Laudio le 24 octobre. Le jour du Sport Basque a pour but de promouvoir l'initiation et la connaissance de différents sports basques, tout comme de partager la représentation de ces derniers avec différentes fédérations basques. Il s'agit d'un jour de fête, à l'ambiance sportive, où, en plus de faire du sport, on réalise différentes activités pour la grande joie de tout le monde. Il y a de la place pour des sports traditionnels et des sports modernes.

L'un des autres buts de la Journée du Sport Basque est de revendiquer la représentation officielle internationale des équipes basques.

2.4.- DOMAINE PROFESSIONNEL ET ÉCONOMIQUE 23.000 €

2.4.1. GAINDEGIA (4.000 €)

Pour la troisième année consécutive, Udalbide a apporté des aides pour développer le projet de diffusion appelé *Euskal Herriko adierazle nagusiak*.

Le projet cherche à utiliser en Euskal Herria, les instruments de mesure standard qui sont appliqués à l'échelle mondiale pour déterminer le niveau économique et social du développement local. Dans ce projet les territoires basques sont la base de ces instruments de mesure et, en calculant la moyenne de ces derniers, on a établi l'indice d'Euskal Herria. Ces indices sont disponibles sur les sites web www.gaindegia.org ou www.atlasa.net.

2.4.2. LABORANTZA GANBARA (15.000 €)

Voici les projets élaborés en 2010 :

- 1) Collection de l'agriculture populaire durable : cueillette de données, travailler un panneau-ferme, établir la méthodologie de recherche d'une ferme; création et diffusion d'un document pouvant être utilisé par des agents ayant un rapport, ou non, avec l'agriculture (agriculteurs, élèves, institutions...).
- 2) Animation des fermes des berges de la rivière Errobi et amélioration des méthodes de travail
- 3) Promouvoir l'usage des tourteaux produits à la ferme comme aliment pour les moutons.
- 4) Donner une issue à la monoculture de maïs d'arrosage

- 5) Encourager le DOCOB* du site Larrun-Xoldokogaña, Natura 2000, en apportant de l'aide administrative et du travail informatif. Informer le public, sensibiliser, mettre le DOCOB en place et mise à jour.

2.4.3. Coopérative MAPSA (4.000 €)

En 2006, le plan pour normaliser l'euskera dans l'entreprise a été mis en place avec l'aide d'Udalbide. Renforcer la Commission d'Euskera, donner conseil aux travailleurs, enseigner l'euskera, réaliser des stages et faire un suivi pour créer de la motivation ; traduire en euskera les enseignes, la documentation, la terminologie, les programmes, intranet et le bulletins de nouvelles. En fait, le but est d'écrire et de parler l'euskera, en toute normalité, dans la dynamique du travail quotidien.

2.5.- CULTURE 114.940 €

2.5.1. BI HAIZETARA EUSKARA ELKARTEA (ZANGOZA) (2.000 €)

L'aide apportée à cette association de Sangüesa a pour but de réaliser plusieurs activités : organiser des rencontres pour pouvoir pratiquer l'euskera; fêter la Euskararen Eguna (Journée de l'Euskera), un acte qui est devenu un référent des bascophones de la zone depuis quelques années; la visite de Pello Añorga, conteur de contes en euskera et préparer les ateliers hebdomadaires de contes en euskera. En dernier lieu, l'association s'est aussi chargée d'organiser la conférence *5 kontinenteetan zehar musikaren bitartez*.

Le but principal de l'association Bi Haizeetara Euskara Elkartea est d'*euskaldunizer* la contrée de la Basse Montagne, et pour cela organiser des stages d'euskera et autres activités culturelles pour participer en euskera.

2.5.2. GAREAN EUSKARA ELKARTEA (LIZARRA) (6.000 €)

Subvention pour collaborer à la réalisation des activités de cette société culturelle d'Estella en 2010 : campagne pour attirer de nouveaux membre et collaborateurs; promotion de la campagne en faveur du modèle D; projets *Jola-solas, Larunblai, Lizarran Kantuz, Txokolipuinak; Irakurri gozatu eta oparitu, Zinea euskaraz, Kultur Errota eta Jai alai*. En même temps on veut aider la revue *Kotarro*, et on cherche à mettre à jour le site web www.garean.org avec des informations, des nouvelles, des agendas et des opinions.

2.5.3. HEBENTIK ALKARTEA (MAULE) (3.000 €)

En 2010, l'association a mis en place le projet suivant, parmi d'autres: *EKIALDE ikusgarria*, un série de spectacles de chant, musique et danse réalisés dans des villages de l'est d'Euskal Herria; les chants ont été exécutés dans les langues des différents villages. Par ailleurs, des artistes venus des quatre vallées ont participé à

l'acte de Santa Grazi, aussi bien à la création qu'à la musique, la danse et aux décors. Tout ce travail de création a été présenté au festival de XIRU de Gotaine.

2.5.4. HERRI SOINULARIAK ELKARTEA (UZTARITZE) (7.000 €)

L'association Herri Soinulariak Elkarteak a pu, grâce à la collaboration d'Udalbide, et comme les années précédentes, mettre en place ses initiatives culturelles. Il s'agit, concrètement, du projet **Bihiak Erein**, qu'elle cherche à développer dans toute l'Euskal Herria. Voici ses créations : *Hartzaro* y *Bi harriz lau xori*.

2.5.5. HIRUKI ELKARTEA (BAIONA) (3.000 €)

L'association, après avoir passé 11 ans à travailler à la capitale de Lapurdi, a bien mérité la place qu'elle occupe, et a reçu de l'aide d'Udalbide pour réaliser les projets de 2010 : *Sagarno saila (Journée du Cidre et séance de dégustation et formation)*, *Baiona Kantuz*, *Olentzero Baionan*. Elle a également réalisé des spectacles de théâtre, chant et vers aux fêtes de Bayonne.

2.5.6. IRUJO ETXEA (LIZARRA) (6.000 €)

L'aide reçue cette année a été utilisée pour structurer les projets suivants : Xe Prix Manuel de Irujo, qui en 2010 a été décerné à Petra Azpiroz, premier professeur d'euskera à Estella; débats du cycle de novembre culturel; plusieurs représentations pour fêter le 3 décembre, journée internationale de l'euskera, mettre à jour le site web et le blog et mettre sur le net les activités des dernières années, en créant en même temps une base de données complète.

2.5.7. KARRIKALUZE ELKARTEA (VILLAVA) (5.000 €)

Karrikaluze, association en faveur de l'euskera, a été créée en 1998, dans le but d'augmenter et de promouvoir l'usage de l'euskera à Villava (Atarrabia). L'association offre des services relatifs à l'usage de l'euskera et travaille dans plusieurs domaines : bourse de travail, la revue Kuka et le site web www.karrikaluze.org, pour ce qui est de la communication; et des activités culturelles et programmes de loisir pour les enfants et les jeunes.

Udalbide lui a offert de l'aide pour la réalisation des activités de 2010:

1. **Formation des jeunes.** Elle s'adresse à des jeunes entre 16 et 18 ans, et son but est d'offrir une formation pour devenir moniteur de temps libre.
2. **Larunblai**, offre de loisir et de temps libre, qui s'adresse aux enfants entre 8 et 11 ans, qui se matérialise à travers des ateliers ludiques. En plus de ces séances, on réalise des sorties une fois par mois, et deux colonies de vacances deux fois par an.
3. **Jauzi**, projet qui s'adresse aux adolescents entre 11 et 12 ans, qui se matérialise sous forme d'ateliers.
4. **Iseka**, groupe de jeunes, filles et garçon entre 12 et 16 ans, qui se compose d'une série d'ateliers et de stages qui ont lieu le samedi après-midi pendant l'année scolaire.
5. **Activités culturelles complémentaires:** Court-métrages, les versolaris XABIER AMURIZA et JON MAIA.

6. **Udablai**, plan d'été, qui se compose d'une série d'ateliers urbains qui s'adressent aux enfants entre 6 et 12 ans. **Colonies de vacances d'été**, durée 5 jours pour des enfants entre 12 et 16 ans.
7. **Cours de formation**: « Programmations pour encourager l'usage de l'euskera pendant le loisir et le temps libre ».
8. **Revue Xuka**. L'association Karrikaluze publie depuis l'année 2000, une revue de 6 pages. Elle est imprimée en couleur, et on en distribue dix numéros par an, parmi les bascophones de Villava et les alentours.
9. **Bourse de travail**, qui met en rapport toutes les personnes qui veulent travailler en euskera et celles qui cherchent du travail et qui connaissent l'euskera.
10. **www.karrikaluze.org**, dont le but est de diffuser toute l'activité que l'on souhaite développer et informer sur des sujets d'intérêt. agenda d'activités relatives à l'euskera en iruñerria (contrée de Pampelune); situation de l'euskera à Villava, en Navarre; quelques links,... Il s'agit d'un outil très utile pour pouvoir utiliser les services offerts : bourse de travail...

2.5.8. KARRIKIRI ELKARTEA (IRUÑA) (5.000 €)

Le but principal de Karrikiri Kultur Elkartea de Pampelune est de rassembler la communauté basque de la capitale navarroise et de promouvoir l'usage de l'euskera dans ses rues.

Lan poltsa (service pour rechercher des travailleurs bascophones et des postes de travail en euskera); *Pisukide zerbitzua* (pour rechercher des personnes bascophones comme co-locataires); *Zerbitzu errolda-merkataritzan euskaraz* (recensement des commerces dont les travailleurs peuvent offrir un service en euskera à Pampelune, en proposant une bourse de travail de personnes qui parlent l'euskera et offrant des services de traduction); publication du bulletin Karrika; renouveler et mettre à jour la pagea web www.karrikiri.org (en plus d'offrir ces services dans l'ère digitale, vous trouverez un agenda mis à jour d'Euskal Herria); et le bureau d'information, SOS euskaraz (pour diffuser les activités culturelles en euskera dans la contrée de Pampelune).

2.5.9. KEBENKO KULTUR ELKARTEA (3.440 €)

Kebenko Kultur Elkartea est une association culturelle qui protège et revitalise la culture basque et l'euskera dans les Pyrénées navarroises afin de normaliser l'euskera de la zone et de rapprocher les associations et les habitants.

L'aide apportée par Udalbide en 2010 a été utilisée pour ces projets : *Uskararen eguna*, *Espartinen martxa* et *Udazkeneko neguko zikloa*.

2.5.10. NAFARROAKO EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA (6.000 €)

Fait partie d'Euskal Herriko Dantzarien Biltzarra. Cette association est présente dans toute l'Euskal Herria et a des locaux à Vizcaya, Guipuzcoa, Iparralde, Alava et en Navarre.

Les aides apportées par Udalbide en 2010 ont servi à ces initiatives : célébration du *Dantzari Txikien Eguna*, le 6 juin à Berriozar, Berrioplano (Berriobeiti) et Juslapeña

(Xulapain). *Ohiko dantzarien 3. topaketa. Gure dantzak*, fêté à Noain, le 20 juin 2010; *Euskal Herriko Dantzari Eguna 2010*, qui a réuni environ 40 groupes de tous les territoires d'Euskal Herria; *Dantzari Txikien Topaketa 2010*. Une des activités a été de mettre à jour le web-blog et l'agenda et d'en faire un outil efficace pour recueillir les opinions des *danzaris* et des groupes de danse.

2.5.11. NAZIOEN MUNDUA (5.000 €)

La subvention accordée à l'association culturelle Hartu Hitza a eu pour but de rapprocher le droit de décider des nations aux citoyens, tout leur montrant la culture et le folklore d'Euskal Herria. Le 16 octobre, une rencontre entre des sensibilités différentes a eu lieu, basé sur le droit à la détermination et la libre élection. Le spectacle, où l'on a pris comme modèle le processus autodétermination de l'Écosse, a été impressionnant, et revendiqué pour l'Euskal Herria, pour favoriser le droit de choisir. On a aussi mis une condition pour son exécution : le respect des droits civils et politiques des personnes. Dans cette célébration, qui a duré toute une journée et a réuni des cultures des deux nations, on donc revendiqué que l'Écosse et l'Euskal Herria sont deux nations et qu'elles ont le droit de choisir et de décider.

Les promoteurs de cette initiative ont appelé à a mobilisation des citoyens pour la consécution de ce principe fondamental.

2.5.12. MUTXIKO ELKARTEA (HENDAIA) (4.000 €)

L'activité principale de l'association Mutxiko est la formation en danses basques et leur diffusion. On lui a accordé une subvention pour qu'elle participe au festival basque de Boise, au mois de juillet. Il s'agit de la fête géante de la diaspora basque, à laquelle ont participé 25 danzaris et 5 musiciens d'Iparralde. Ils ont offert des spectacles de danse, aussi bien à ladite fête Basque qu'à la Maison Basque de San Francisco. De cette façon les relations entre les Basques d'Iparralde et ceux de la diaspora se sont rapprochés tout en créant des liens pour l'avenir.

2.5.13. MAISON DE PRODUCTION SOMUGA (21.000 €)

Somugak réalise l'animation. En fait, son but est de créer des œuvres d'animation conçues pour être comprises dans le monde entier, à travers des artistes d'Euskal Herria à partir d'histoires créées ici. On a choisi une histoire de Arturo Campion pour la réalisation d'un court métrage digne d'être montré sur le marché international. *GARTXOT, ITZALTZUKO BARDOAK: Gartxot et Mikelot ne purent continuer de l'avant, mais grâce à eux, d'autres bardes, d'autres basques ont pu le faire, et le projet de l'abbé Begon (de faire disparaître l'euskera) échoua.i.*

Le scénario a été écrit par Asisko Urmeneta et Edorta Barruetabeña, et le travail de direction a été réalisé par Juanjo Elordi et Asisko Urmenetak, lui-même. La version originale est en euskera.

Au cours de l'année 2011, il sera projeté dans les cinémas de toute l'Euskal Herria et sera distribué en DVD. Ceci permettra de montrer la Navarre au temps de Gartxot, on fera connaître le travail de Arturo Campion et on promouvra l'amour envers l'euskera.

2.5.14. MAIRIE DE SUNBILLA

(3.000 €)

En 2010, la localité de Sunbilla a organisé le festival des bergers émigrés en Amérique. Tout comme les années précédentes, Udalbide a apporté son aide à l'association Artzain Mundua. Le 19 septembre dernier, des centaines de bergers se sont réunis à Sunbilla, la Artzain Amerikanoen Eguna (Journée des Bergers Américains). Après avoir donné la bienvenue, une émouvante messe a été célébrée à la paroisse avec la participation de versolaris et la chorale de Sunbilla. Ensuite il y a eu un repas populaire.

2.5.15. MAIRIE DE TAFALLA

(500 €)

En 2004 la Mairie de Tafalla a mis en place le Service d'Euskera dont le but principal est de promouvoir la normalisation de l'euskera à Tafalla. Grâce au programme *Mintzakide*, on cherche à changer la routine idiomatique et à tisser un réseau de relations qui se basent sur l'usage de l'euskera. Ledit projet réalise une série d'apports aux élèves en euskera, aux bascophones, au monde de l'euskera et à la société elle-même. Les principaux agents de cette collaboration sont les associations liées à l'euskera, les centres d'enseignement de l'euskera (euskaltegiak) et l'administration. L'essentiel est de rassembler la communauté bascophone et d'accélérer l'optimisation des types linguistiques. 18 personnes et un bon nombre de parents se sont inscrits au cours 2009-10.

2.5.16. TOPAGUNEA (EUSKAL ELKARTEEN FEDERAZIOA) (20.000 €)

Projet appuyé par Udalbide: **3blai**, un programme intégral de loisir qui s'adresse à des jeunes entre 8 et 16 ans, afin de consolider le programme on a poursuivi les activités de 2009. Il est appliqué en Navarre. Sept villages ont déjà participé au cours 2010-11. Mais il est évident, que hormis les villages que nous avons cités, c'est à **Pamplona** (Iruña) que Topagunea envisage de mettre le service 3blai en place.

L'idée principale du projet 3 blai est de créer, village à village, quartier à quartier, des clubs de loisir qui vivent en euskera. Pour cela il est indispensable d'impliquer les agents de chaque endroit et de travailler aux côtés de la mairie. Ils se réuniront pendant deux heures le samedi pour réaliser des activités qui attirent les jeunes : des jeux, des ateliers de toute sorte, des excursions. Un des objectifs des activités complémentaires est de promouvoir la connaissance mutuelles entre les jeunes de différents villages. Pour cela, au cours de l'année on réalisera avec les participants de 3 blai, des excursions, des sorties, des rencontres, des ateliers de sensibilisation pour les parents, des formations, etc. Les activités pourront durer une journée ou un week-end.

2.5.17. NAFARREN ETXEA ELKARTEA DE TUDELA (3.000 €)

Nafarren Etxea de Tudela est une association dynamisante culturelle de toute la contrée. Son but principal est l'organisation d'initiatives culturelles relatives à l'identité, l'histoire, la sociologie, l'économie, la politique et la culture de Navarre, en ayant toujours l'Euskal Herria comme contexte. Udalbide a apporté de l'argent en 2010 pour pouvoir organiser des débats ou des conférences sur une réalité que l'on ne veut pas oublier depuis différents secteurs de Navarre. La thématique a toujours été liée à l'Euskal Herria mais d'un point de vue de la Navarre et de la Ribera.

La conférence *Realidades políticas e Instituciones de Nafarroa con miras a las elecciones del 2011* a eu lieu à Tudela (Tutera), avec la participation de prestigieux rapporteurs.

2.5.18. TÉCHNICIEN D'EUSKERA POUR LES VALLÉES DU RONCAL ET DE SALAZAR (12.000 €)

C'est la quatrième année consécutive qu'Udalbide apporte son aide pour faire face aux frais pour le poste d'un technicien d'euskera et structurer le Service d'Euskera des vallées du Roncal (Erronkari), Navascués (Nabaskoze) et Salazar (Zaraitzu).

La mission de ce technicien est de promouvoir la connaissance de l'euskera, la sensibilisation envers cette langue et d'encourager son usage dans la vie courante et dans les institutions, afin d'avancer vers sa récupération et normalisation.

2.6.- DIASPORA 16.500 €

2.6.1. BASQUE HERITAGE (15.000 €)

Le site de l'association Basque Héritage (www.euskalkultura.com), aussi bien dans sa version en espagnol que celle en euskera, est un des web les plus importants et les plus visités de ceux qui donnent des informations sur la diaspora basque. Grâce à ce site web, les liens entre la diaspora et ceux qui habitons actuellement en Euskal Herria se resserrent, et surtout l'échange d'information se consolide. L'aide d'Udalbide, tout comme au cours des cinq dernières années, a été destinée à alimenter le site web *euskalkultura.com* et à promouvoir le journal électronique au moyen d'Internet.

2.6.2. LE LIVRE "LES BASQUES ET L'INDÉPENDANCE" (1.500 €)

Udalbide a apporté son aide pour la publication du livre de José Vicente Katarain, écrivain bascophone qui habite en Amérique. Le livre a été écrit afin d'éliminer le point de vue de la domination espagnole sur les territoires d'Amérique. Par ailleurs, il cherche à souligner la présence que les basques ont eu dans les processus de libération nationale au XIXe siècle.

DISTRIBUTION DES SUBVENTIONS (2010)

<u>Moyens de communication</u>	<u>43.000 €</u>
<u>Enseignement</u>	<u>35.436 €</u>
<u>Sport</u>	<u>15.000 €</u>
<u>Domaine professionnel et économique</u>	<u>23.000 €</u>
<u>Culture</u>	<u>114.940 €</u>
<u>Diaspora</u>	<u>16.500 €</u>
TOTAL	247.876 €

**2010. URTEAN EMANDAKO LAGUNTZAK / SUBVENCIONES
CONCEDIDAS / SUBVENTIONS DONNÉS / GRANTED SUBVENTIONS :**
410.259,06 €

* Oibarko Energia Berriztagarrien itzulpena eta Nafarroa Historiaren Hariak liburuaren itzulpena Udalbideren Komunikazio zenbaketatik kanpo

HURBILTZEN (senidetzea)	13.971,62 €
--------------------------------	--------------------

IPARRALDEA	35.000 €
Hezkuntza / Educación / Éducation / Education	3.000
✓ AEK (Garazi eta Baigorriko Gau Eskola)	3.000
Kultura / Cultura / Culture / Culture	17.000
✓ HEBENTIK Elkartea. Maule	3.000
✓ HERRI SOINULARIAK Elkartea.	7.000
✓ HIRUKI Elkartea. Baiona	3.000
✓ MUTXIKO Elkartea. Hendaia	4.000
Ekonomia / Economía y mundo laboral / Économie et monde du travail / The economy and work	15.000
✓ LABORANTZA GANBARA	15.000

EUSKAL HERRI Osoa	112.730,14 €
Kirola / Deporte / Sport / Sports	12.000
✓ Consejo Mundial de la Pelota Vasca (GRAVNI Torneoa)	10.000
✓ Euskal Kirol Federazioen Batasuna (EKFB)	2.000
Kultura / Cultura / Culture / Culture	96.730,14
✓ ARANZADI Zientzia Elkartea	20.000
✓ NAFARROA HISTORIAREN HARIAK liburua frantsesez	6.500
✓ NATUR ESKOLAK (Urbasan Bagara)	25.339
✓ SOMUGA Produktora (Gartxot luzemetraia)	21.000
✓ OLENTZERO Proiektua	17.264,24
✓ LURPEA Kobak Web orria	1.626,9
✓ NAZIOEN MUNDUA "Autodeterminazio eskubidea aldarrikapena"	5.000
Ekonomia / Economía y mundo laboral / Économie et monde du travail / The economy and work	4.000
✓ GAINDEGIA	4.000

DIASPORA	16.500 €
Komunikabideak / Medios de comunicación / Mediás / The media	15.000
✓ BASQUE HERITAGE www.euskalkultura.com	15.000
Kultura / Cultura / Culture / Culture	1.500
✓ <i>Los vascos y la independencia</i> liburua. José Vicente Katarin	1.500

NAFARROA	231.057,31 €
Hezkuntza / Educación / Éducation / Education	35.436
✓ ERENTZUN IKASTOLA (Viana)	8.000
✓ IBAIALDE IKASTOLA (Lodosa-Sartaguda)	12.000
✓ NAFARROA OINEZ (Atarrabia)	3.000
✓ ZANGOZAKO IKASTOLA	12.436
Kirola / Deporte / Sport / Sports	3.000
✓ Euskal Futbol Campus 7	3.000
Komunikabideak / Medios de comunicación / Mediás / The media	56.556,31
✓ EUSKALERRIA Irratia	40.000
✓ EKIALDE Aldizkaria	3.000
✓ KOMUNIKAZIOA (Udalbide)	13.556,31
Kultura / Cultura / Culture / Culture	133.065
✓ BI HAIZETARA Euskara Elkartea (Zangoza)	2.000
✓ Euskara Kultur Elkargoa	60.000
✓ ERRONKARIko / ZARAITZUko IBAXA	12.000
✓ GAREAN Euskara Elkartea. Lizarra	6.000
✓ IRUJO ETXEA. Lizarra	6.000
✓ KARRIKALUZE Elkartea. Atarrabia	5.000
✓ KARRIKIRI Elkartea. Iruña.	5.000
✓ KEBENKO Elkartea	3.440
✓ Nafarroako Euskal Dantzarien Biltzarra	6.000

✓ OIBARKO Udala. Energia Berriztagarrien Gela	1.124,99
✓ SUNBILLAKO UDALA Ameriketako Euskaldun Artzainak	3.000
✓ TAFALLAko UDALA	500
✓ TOPAGUNEA Euskal Elkarteen Federazioa	20.000
✓ Tuterako Nafarren Etxea	3.000
Ekonomia / Economía y mundo laboral / Économie et monde du travail / The economy and work	3.000
✓ MAPSA Kooperatiba	3.000